

УДК 378:811.161
DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0028



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 777207
SPIN: 2522-9064

КОВЫНЕВА Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и культуры речи

AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476
ORCID 0000-0001-6693-690X

ПЕТРОВА Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук, доцент
кафедры русского языка и культуры речи
Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. В статье даётся методическое описание работы над диалогической формой речи с иностранными учащимися 1 курса медицинского университета. Работа с текстами-диалогами имеет как социокультурную, так и профессиональную направленность. В процессе работы преподаватель осуществляет две цели: во-первых, учит студентов вести диалог с врачом или медсестрой в ситуации, когда ему необходимо посетить поликлинику или больницу в связи каким-либо заболеванием, во-вторых, такие навыки являются первой ступенью в сложном процессе формирования профессиональной компетенции. Система заданий, позволяющих формировать такие комбинированные умения и навыки, должна быть построена по принципу: от простого к сложному. При этом уже на ранних этапах приобщения к ведению профессионального диалога можно использовать учебный материал, который потом студенты будут изучать глубоко и подробно на тематических уроках, посвящённых изучению методов клинического исследования. Но на данном этапе наиболее уместен дискурс в рамках тематики «Я заболел», «Визит врача». На таких уроках разыгрывают ситуации, в которых может оказаться любой из иностранцев, обратившийся за медицинской помощью в связи с тем или иным заболеванием.

Ключевые слова: интеграция образования, медицинский дискурс, метатексты профессионального характера, речевая деятельность, микродиалоги, диалог-расспрос, диалог-беседа, ситуационные задачи.

TRAINING FOREIGN MEDICINE STUDENTS PROFESSIONAL DIALOGICAL SPEECH

© The Author(s) 2021

KOVYNEVA Irina Anatolyevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department
of the «Russian Language and Speech Culture»

PETROVA Natalia Eduardovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
of the Department of the «Russian Language and Speech Culture»
Kursk State Medical University

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article provides a methodological description of work on the dialogical form of speech with foreign students of the 1st year of the medical university. Working with text-dialogues has both a socio-cultural and professional orientation. In the process of work, the teacher implements two goals: firstly, he teaches students to conduct a dialogue with a doctor or nurse in a situation when he needs to visit a clinic or hospital in connection with any disease, and secondly, such skills are the first step in the complex process of formation professional competence. The system of tasks allowing the formation of such combined skills and abilities should be built according to the principle: from simple to complex. At the same time, already at the early stages of involvement in the conduct of a professional dialogue, it is possible to use educational material, which then students will study in depth and in detail in thematic lessons dedicated to the study of clinical research methods. But at this stage, the most appropriate discourse is within the framework of the topic “I got sick”, “Doctor’s visit”. At such lessons, situations are played out in which any of the foreigners who seek medical help in connection with a particular disease can find themselves.

Keywords: integration of education, medical discourse, meta-texts of a professional nature, speech activity, microdialogues, dialogue-inquiry, dialogue-conversation, situational tasks.

ВВЕДЕНИЕ

Глобализационные процессы, обусловившие интеграцию мировой экономики, науки, образования и культуры, влияют на все сферы деятельности человека, с одной стороны, упрощая и унифицируя, с другой – напротив, усложняя. Так, интеграция в мировой образовательной системе создала благоприятные условия для получения образования за границей, стимулировала практику обмена студентами и преподавателями [1-6]. Социологические исследования показывают, что одним из наиболее востребованных направлений подготовки в вузах РФ у иностранцев является лечебное дело. Ничего удивительного в этом нет, так как современные социально-эпидемиологические условия только повышают статус медицинского работника, его востребованность в различных медицинских учреждениях, оплату профессиональных услуг, возможности трудоустройства. Однако процесс обучения будущего врача трудный и продолжительный. Более того, обучение иностранных студентов-медиков связан как с профессиональными,

так и языковыми трудностями. «Проблема речевого общения не случайно постоянно находится в поле зрения учёных-исследователей и преподавателей-практиков... Одним из древнейших типов дискурса является медицинский дискурс со своими стратегиями, особыми формульными моделями поведения, выработанными врачами на протяжении веков» [7, с. 186]. Эти дискурсивные стратегии, изучаемые русскоязычными студентами-медиками, должны освоить и студенты-иностранцы. В методике русского языка как иностранного много внимания уделяется различным видам речевой деятельности, однако метатексты профессионального характера, к сожалению, недостаточно часто становятся предметом методического обсуждения, хотя нельзя сказать, что данный аспект полностью выпадает из поля зрения преподавателей РКИ [8-12].

МЕТОДОЛОГИЯ

Востребованность исследований профессионального дискурса медиков обусловила актуальность данной статьи и позволила сформулировать её цель следующим

образом: проанализировать систему работы по развитию диалогической речи на материале аутентичных медицинских текстов. Для осуществления цели необходимо решить сопутствующие задачи: подбор необходимого текстового материала, разработка на его основе профессиональных диалогов и системы заданий, стимулирующих развитие различных видов диалогической речи. В процессе работы предполагается использовать общенаучные методы: системной выборки, концептуального анализа и синтеза, систематизации и обобщения.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Опыт работы с иностранными студентами-медиками показывает, что, чем раньше на практических занятиях по РКИ вводятся модели диалогов «врач-пациент», тем более подготовленными будущие врачи приходят на практику в российские больницы и поликлиники. Однако процесс внедрения в речевую практику специализированных диалогов должен быть обусловлен материалом, изучаемым учащимися на профильных дисциплинах. Поэтому на 1 курсе уместен дискурс в рамках тематики «Я заболел», когда два студента разыгрывают ситуацию в поликлинике, в которой может оказаться любой из них, обратившись за медицинской помощью в связи с тем или иным заболеванием. Работа в парах предполагает участие всех студентов группы, более того, они могут тянуть «билетики», в которых расписаны роли врача и пациента. А поскольку никто не знает, что преподнесёт им случай, они должны быть готовы к любой предложенной роли.

При изучении методов клинического исследования на более поздних курсах студенты знакомятся с принципами поэтапного расспроса пациента по схеме:

1. Паспортные данные.
2. Жалобы пациента.
3. Семейный анамнез.
4. Анамнез жизни.
5. Анамнез болезни [13, с. 321]

Ориентируя студентов первого курса на самые распространенные болезни, которыми чаще всего болеют иностранцы, преподаватель предлагает универсальную систему вопросов, начинающуюся с «Паспортных данных», отвечать на которые они должны уметь еще с курса подготовительного факультета:

Как вас зовут? Ваши имя, фамилия (отчество)?

Сколько Вам лет? Ваш возраст?

Где Вы живете? Какой у Вас адрес?

Вы учитесь или работаете? Где Вы учитесь?

Соответственно, студентам для чтения предлагаются микродиалоги, в которых изученные модели вопросов сочетаются с самыми разнообразными ответами.

Диалог № 1

В. - Как Вас зовут?

П. - Меня зовут Адриана Гонсалвиш.

В. - Ваш возраст?

П. - Мне 19 лет.

В. - Где Вы живете?

П. - Я живу на улице Садовая, дом 10 А, квартира № 15.

В. - Вы учитесь или работаете?

П. - Я учусь в медицинском университете, на 1 курсе.

Задания репродуктивного характера используются для формирования в сознании учащихся образцов, или эталонов, профессиональных текстов диалогической формы. А следующие задания предполагают продуктивную речевую деятельность, так как для их выполнения необходимо либо адекватно ответить на вопросы, либо сформулировать вопрос к реплике-ответу.

Диалог № 2

В. - Ваши имя, фамилия (отчество)?

П. - ...

В. - Сколько Вам лет?

П. - ...

В. - Какой у Вас адрес?

П. - ...

В. - Где Вы учитесь?

П. - ...

Диалог № 3

В. - ...

П. - Иохан Хуберт

В. - ...

П. - 22

В. - ...

П. - Улица Ахтырская 5, комната № 312.

В. - ...

П. - Я студент 2 курса медицинского университета.

Такие задания диалогического характера активизируют память и мышление студентов, стимулируя их производить эти когнитивные манипуляции на чужом для них, в данном случае русском языке. Теперь можно уже предложить паре студентов провести самостоятельный диалог, в ходе которого студент-врач задаёт вопросы уже по памяти, а студент-пациент рассказывает о себе.

Следующий блок информации усваивается аналогичным образом с той лишь разницей, что «врач» задаёт вопросы, которые входят в тематический блок «Жалобы пациента».

На что вы жалуетесь? Что Вас беспокоит? Что случилось?

У Вас есть головная боль (насморк, кашель, боль в горле, общее недомогание, озноб)?

Давайте я посмотрю Ваше горло. Покажите горло. Откройте рот и скажите «а-а-а».

У Вас есть температура? Температуру измеряли? Какая у Вас температура?

Диалог № 4

В. - На что Вы жалуетесь?

П. - Я плохо себя чувствую

В. - Что Вас беспокоит?

П. - У меня слабость, общее недомогание, озноб.

В. - У Вас есть насморк?

П. - Да.

В. - У вас есть кашель?

П. - Нет, кашля нет.

В. - У Вас болит горло?

П. - Да, ещё вчера почувствовала боль в горле

В. - Температуру измеряли?

П. - Температура небольшая – 37, 2

Такой диалог можно расширить, предложив студентам добавить симптомы или уточнить полученную у пациента информацию, задавая дополнительные вопросы, например о насморке:

У Вас есть насморк? Когда у Вас появился насморк? Сколько дней продолжается насморк? У Вас заложен нос? Из носа есть выделения? Выделения из носа водянистые или слизистые? Вы использовали для лечения насморка какие-либо препараты?

Или о боли в горле:

У Вас болит горло? Когда Вы почувствовали боль впервые? Боль сильная или слабая? Вам больно глотать? Что является причиной боли в горле? Что вы использовали для лечения боли в горле? Вы использовали полоскание, спреи или таблетки для рассасывания?

Если говорить исключительно о первичной подготовке студентов 1 курса, еще не знакомых с методами клинического исследования, то следует подчеркнуть, что такие части расспроса, как «Семейный анамнез», «Анамнез жизни», «Анамнез болезни» не попадают в поле зрения студентов и, соответственно, пока не обсуждаются на уроке русского языка. На уроках, которые носят скорее адаптационную направленность, нужно использовать диалоги, сочетающие медицинскую и социокультурную информацию. Одним из таких вариантов является диалог о больном студенте:

Диалог № 5

Преподаватель – Теренсе нет уже на третьем занятии. Он снова уехал в Москву оформлять визу?

Староста группы – Нет. К сожалению, он серьёзно заболел и его положили в больницу (госпитализировали)

П. – Вот как? Очень плохо! А где он лежит? Какой диагноз ему поставили? Кто его лечащий врач?

Ст. – Он в БСМП, в терапевтическом отделении. Что-то с печенью. Был приступ сильной боли, поднялась температура. Вызвали «Скорую помощь». Его увезли в больницу. Сейчас ему проводят обследование. А пока назначили диету и режим.

П. – Видите, к чему приводят вредные привычки. Он нерегулярно питался, курит, стал набирать вес (поправляться).

Ст. – Да, он не занимается спортом, даже зарядку перестал делать, мало ходит и всегда пользуется лифтом.

П. – Кто навещал его в больнице? Как он себя чувствует сейчас?

Ст. – Да у него была там вся группа! Мы же там на практике. Он наш общий пациент.

П. – Да, ему «повезло». А что вы ему носите из еды? Он просит что-нибудь? Ведь он любит хорошо поесть, как я знаю.

Ст. – Всё, что он хочет, ему приносит его подруга. Она готовит ему все полезное. Он просит шоколад и пиво. Но врач не разрешает это пока.

П. – Лучше купите ему минеральной воды и фрукты. Это полезно всем больным.

Ст. – Спасибо за совет. Мы так и сделаем.

П. – А от меня передайте Теренсе большой привет. И пусть соблюдает все рекомендации врача. Я желаю ему скорого выздоровления. А пока держите меня в курсе его лечения. Хорошо?

Ст. – Конечно. Завтра мы будем у него.

П. – Жаль, что вы раньше не сказали мне, что Теренсе в больнице. Внимание – очень ценное лекарство.

Ст. – Извините, но мы будем надеяться, что у него скоро всё будет хорошо.

Такой диалог можно не только читать и разыгрывать в парах, но и подробно обсуждать. Предметом обсуждения могут стать языковые конструкции, содержание диалога, стратегии поведения в нестандартной ситуации, которая, однако, всегда возможна в жизни. Кроме того, такой текст учит человечности, милосердию, проявлению коллективизма и товарищества.

ВЫВОДЫ

Таким образом, уже на первом курсе необходимо социокультурную и социально-бытовую тематику постепенно расширять, добавляя профессиональную. Такое внедрение должно осуществляться дозированно и носить адаптированный характер, то есть диалог не должен быть насыщен сложной терминологией, но в то же время связан с медицинской тематикой. В процессе работы с различными заданиями диалогического характера иностранные студенты усваивают знания, речевые модели, стратегии поведения, постепенно создавая базу для социально-бытовой и профессиональной коммуникации, осваивая различные стратегии медицинского дискурса [14-21].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике/ И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. – С. 229-233.
2. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29-36.
3. Ковынева И.А. Современные подходы к формированию коммуникативной компетенции у иностранных студентов на основе междисциплинарных связей // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции. Минск, 2017. С. 162-167.
4. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хроно-топе постсоветского пространства: сборник научных статей. / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.

5. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.

6. Петрова Н.Э. Ознакомление иностранных студентов-филологов с русской литературой на основе текстов устного народного творчества // Карельский научный журнал. – 2020. – Т. 9. № 2 (31). – С. 25-27.

7. Гринкевич Е.И. О некоторых вопросно-ответных стратегиях в медицинском дискурсе врача и пациента // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: материалы XX международной научно-практической конференции / Е.И. Гринкевич, Т.Н. Мельникова, Ю.П. Куровская, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова. Минск: Научный мир, 2020. С. 185-189.

8. Мельникова Т.Н. О профессионально-ориентированном обучении русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Актуальные проблемы довузовской подготовки: материалы III международной науч.-метод. конф. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / Под ред. А.Р. Аветисова. Минск: БГМУ, 2019. С. 178-182.

9. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.

10. Дмитриева Д.Д. Концепция учебно-практического пособия для подготовки иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации на русском языке // Региональный вестник. 2019. № 12 (26). С. 36-37.

11. Мельникова Т.Н. Особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинских вузах России и Беларуси // Русский язык в поликультурном мире: Сб. науч. ст. III Международной симпозиум. В 2-х т. / Т.Н. Мельникова, Е.И. Гринкевич, И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова / отв. ред. Е.Я. Титаренко. Симферополь, 2019. С. 121-128.

12. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Профессиональная подготовка иностранных студентов-медиков: развитие и совершенствование практических умений и навыков // Русский язык за рубежом. 2020. № 2 (279). С. 59-65.

13. Ковынева И.А. Специфические аспекты работы при профессионально ориентированном обучении иностранных студентов-медиков в вузах Российской Федерации и Республики Беларусь. Язык. Общество. Медицина: материалы XIX Респ. студенческой конф. И XVI Респ. науч.-практ. Семинара «Формирование межкультурной компетентности в учреждениях высшего образования при обучении языкам» / отв. ред. Е.П. Пустошило / И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Е.П. Пустошило. Гродно: ГрГМУ, 2020. С. 320-324.

14. Тишков Д.С., Перетягина И.Н. Симуляционное обучение как эффективный метод практической подготовки // Карельский научный журнал. 2020. Т. 9. № 2 (31). С. 22-24.

15. Дмитриева Д.Д. Концепция учебно-практического пособия для развития навыков устной речи у иностранцев, изучающих русский язык // Региональный вестник. 2020. № 12 (31). С. 57-58.

16. Итинсон К.С. Потребности студентов в изучении языка для медицинских целей // Региональный вестник. 2020. № 12 (31). С. 61-62.

17. Рубцова Е.В. Цели и содержание обучения говорению на начальном этапе изучения русского языка как иностранного // Региональный вестник. 2019. №23. С.30-32.

18. Рубцова Е.В. Уроки по выработке речевых навыков и умений по русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. №23. С.35-37.

19. Петрова Н.Э. Формирование профессиональной компетенции на практических занятиях с иностранными студентами стоматологического факультета // Азимут научных исследований. 2020. Т. 8. № 1 (30). С. 218-222.

20. Куликова И.В. Информационные технологии как компонент учебного процесса на примере обучения иностранным языкам // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2017. № 5-6 (39-40). С. 163-168.

21. Эндрю Л.Ш.Яо. Социокультурные аспекты функционирования традиционной китайской медицины в Малайзии // Мир глазами молодых. Студенческие чтения. Сборник научных трудов по материалам III Международной студенческой научно-практической онлайн-конференции, посвященной 85-летию Курского государственного медицинского университета. 2020. С. 110-113.

Статья поступила в редакцию 18.09.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021